

УДК 303.01
ББК 81.0

З.К. Алиева

**ЛИТЕРАТУРНЫЕ
ВЗАИМООТНОШЕНИЯ
МЕЖДУ АЗЕРБАЙДЖАНСКИМ
И УКРАИНСКИМ
ЛИТЕРАТУРНЫМ ОБЩЕСТВОМ**

Автором рассмотрены литературные взаимоотношения между азербайджанским и украинским литературным обществом. По мнению автора, актуальной темой для исследования является постоянное взаимодействие и взаимосвязь украинского и азербайджанского мировоззрений. Автор пришел к выводу, что изучение украинской и азербайджанской литературы разных периодов предоставляет широкие возможности для рассмотрения их достояний в художественном единстве.

Ключевые слова: *межнациональные литературные связи, литература Азербайджана и Украины, разнонациональная литература, национальная литературная система.*

Алиева Замина Керим Кызы – канд. филол. наук, доцент, кафедры тюркологии Института филологии Киевского национального университета им. Т.Г. Шевченко
Тел.: 8-044-591-19-24, +38093-116-07-00

Email: Zelenoglazka_60@mail.ru

© Алиева З.К.К., 2014 г.

Процесс взаимообогащения литератур в большой степени обусловлен наличием в культуре особенных, оригинальных достижений, отличающихся от тех, которые имеются в других странах. Именно это и представляет значительный интерес в сфере восприятия инационального опыта. Это своеобразие, специфика, в данном случае азербайджанской литературы – вытекает из особенностей национального характера, она основана на глубоком осмыслении и образном претворении писателями исторического духовного опыта народа. Одним из способов обогащения литератур является использование творческого опыта писателей, художников, самой инациональной среды, особенно активно плодотворно воздействующей на творчество мастеров слова [Абдулабекова, с. 5].

Каждая национальная литература является составной частью духовного бытия народа, выражением его самобытного художественного сознания. Вместе с тем она функционирует не только в географических рамках своего этнического сообщества, а контактирует с творчеством представителей других национальных литератур, включается в мировой литературный процесс. При этом обогащает общечеловеческую культуру собственными художественными ценностями и совершенствуется сама, благодаря активному усвоению ее достояний.

Межнациональные литературные связи в условиях европеизации культурного процесса приобретают важное значение. Литературные контакты между раз-

нонациональными литературами – сложный и многогранный процесс. В развитии украинской литературы, начиная с древнейших времен и до наших дней, представлены все формы межлитературных взаимоотношений (типологические восхождения, аналогии между литературными явлениями в разных литературных направлениях, обусловленные действием общих закономерностей общественного и духовного развития человечества; контактно-генетические связи национальных литератур, которые имеют разные формы и проявления (общие источники произведений, рецепция произведений с других литератур, межнациональные литературные влияния, заимствования и наследование, переводы, переписки); произведения иностранной тематики в данной национальной литературе.

Темой в литературоведении является постоянное взаимодействие и взаимосвязь древнерусских и восточных мировоззрений. Слабоосвоенными остаются проблемы изучения истории взаимоотношений стран Востока и Украины. Зародившись во взаимоотношениях средневековой Руси и восточных стран, они нашли свое отражение в ряде литературных памятников древнерусской литературы, в частности и в «Странствованиях» – описаниях путешествий. Одним из древнейших письменных источников этого жанра, которые освещают древнейший этап политических и культурных связей древнерусского государства с Азербайджаном, являются «Сказания о Железных вратах» неизвестного автора [Махмуд]. Впервые сообщение об этом найденном небольшом по объему, но интересном «в историко-литературном плане» памятнике было сделано исследователем Ю. Бегуновым в 1964 г. в газете «Смена». «Сказание» начинается с описания «Железных ворот», как в средние века называли город Дербент. Автор «Сказания» сообщает, что город опустел после «морового поветрия», и что количество жителей его едва ли превышает три тысячи человек. Подробно описывает автор «Сказания» Дербентские стены, тщательно фиксируя их высоту и протяженность. Далее в «Сказании» рассказывается о Шемахе. Автор подробно останавливается на генеалогии правящих династий Азербайджана. «Сказание» также содержит интересные сведения о природно-климатических условиях края, выращиваемых здесь сельскохозяйственных культурах [Бегунов, с. 126 – 131].

Убедительной представляется гипотеза исследователя В. Кучкина, высказанная им при разборе «Сказания о Железных вратах». По этой гипотезе, автор «Сказания» мог быть послом «одного из великих князей Северо-Восточной Руси к ширваншаху или султану Шахруху». При этом исследователь указывает на сообщение тверского инок Фомы о посольстве «в Тверь к великому князю Борису Александровичу из далекой Шавруковой орды». Сообщение это следует после описания иноком событий 1449 г. Следовательно, подчеркивает Кучкин, посольство в Тверь могло быть ответом на посольство автора «Сказания». Из этого можно сделать вывод, что путешественник родом из Твери и тем самым

оказывается «земляком и старшим современником Афанасия Никитина».

Еще одно подтверждение убедительности кучкинского предположения можно найти, если обратить внимание на язык и стиль «Сказания». В пользу того, что автором «Сказания» был русский человек, свидетельствуют такие имеющиеся в тексте и характерные для живой русской речи слова и выражения, как «три версты добрые», «сажень», «зело велик», «конец ея и бог вест», «а земля... яко и здесь», а также тот факт, что путешественника удивила короткая зима в Азербайджане [Кучкин, с. 204 – 205].

Так выдающиеся азербайджанские поэты XII века – современники гениального Низами Катран Тебризи и Хагани писали в своих произведениях о многих благородных чертах славян. Славяне же времен Киевского княжества хорошо знали Азербайджан: Ширван, Шемаха упоминаются еще в устных творениях XI в.

Украина с Востоком контактировала с древних времен. Творческое взаимодействие народов Кавказа и Украины – одна из самых важных проблем межлитературных связей, которые доказывают, что мы постоянно стоим перед выбором – как закрепить нашу ментальность, какими ценностями обогатить ее, чтобы стать в самом деле «современной нацией». Усиление межнациональных связей, большие достижения сравнительно-исторического метода, быстрое распространение философии позитивизма и некоторые другие факторы содействовали выделению компаративизма.

Содержательным является транскультурное взаимодействие азербайджанской и украинской культур. Азербайджан является одним из древнейших центров цивилизации. В ходе своего исторического развития азербайджанский народ создал высокую самобытную материальную и духовную культуру, содействуя всемирному развитию. Азербайджанцы, которые проживают с древнейших времен на территории современной Азербайджанской Республики, являются автохтонным народом Кавказа, имеют богатую историю и огромное культурное наследие. Судьбы их народов под влиянием разных исторических обстоятельств сплелись настолько тесно, что затронули образ жизни, сферы труда и взаимоотношений людей, с точки зрения менталитета, этноса, языка и религии к противоположным полюсам, которые символически определяются как «Запад – Восток».

Говоря о литературных взаимосвязях Украины и Азербайджана, следует отметить заслуги выдающегося украинского просветителя и писателя XIX в. Н. Гулака, который переводил произведения М. Ахундова, Физули и Н. Гянджеви на украинский и другие языки с оригинала. Им также был собран ценный материал о жизни и творчестве Вагифа.

Можно отметить научный вклад Г. Гулака, А. Навроцкого, Л. Лопатинского, А. Крымского в развитие украинской ориенталистики, включая азербайджанскую литературу. Г. Гулаку и А. Навроцкому принадле-

жит перевод на украинский и русский языки поэмы Физули «Лейла и Меджнун».

Труды Н. Гулака и А. Навроцкого по литературе кавказских народов, в том числе и азербайджанского, получили известное распространение, также делались и попытки изучить их и дать им оценку. Что же касается исследований Л. Лопатинского, то к ним начали проявлять интерес лишь недавно [Алиева, 2006а, с. 29].

Содержательные исследования Г. Гулака и А. Навроцкого, посвященные изучению фольклора тюркских народов («Деде Коркут»), творчества М. Физули («Лейли и Меджнун»), Низами Гянджеви («Искандер-Наме»), Ш. Руставели («Витязь в тигровой шкуре»). Украинский ориенталист Л. Лопатинский всю жизнь посвятил изучению устного народного творчества, этнографии и языков многочисленных этносов Закавказья, в частности азербайджанского народа, который содействовал диалогу украинской и азербайджанской культуры [Алиева, 2006б, с. 7].

В последней четверти XIX в. азербайджанские интеллигенты, которые проживали в Тифлиси, прилагали много усилий и выступали с серьезными инициативами широкого распространения азербайджанской литературы по всей России, Украине, а также в Европе.

Среди них был издатель и редактор газеты «Кьяшкюль» Джелал Юнсизаде, который общался со многими российскими, украинскими и грузинскими учеными, организовывал их выступления на страницах газеты «Кьяшкюль». В газете печаталось много переводных произведений. Первый российский перевод поэмы «Лейли и Меджнун» известного Физули также был напечатан в газете «Кьяшкюль». Статья Г. Гулака, напечатанная в «Новом обозрении» 1 мая 1891 г., была рецензией на немецкие переводы поэмы Руставели «Витязь в тигровой шкуре» и произведений одиннадцати грузинских поэтов. Г. Гулак, упоминая стих «Весна» известного грузинского поэта И. Чавчавадзе, сослался при этом на стих-ответ неизвестного мусульманского поэта «Осень» на русском языке. Он писал: «Автором перевода этих стихов на русский язык является А. Навроцкий. Это тот А. Навроцкий, который перевел с моей помощью поэму "Лейли и Меджнун" Физули». Азербайджанская поэма вместе с переводом на русский язык в оригинале была напечатана с помощью редактора газеты «Кьяшкюль».

В дореволюционный и советский периоды азербайджанскими литераторами и учеными С. Вургуном, С. Рустамом, Р. Рза, М. Дильбази и др. были переведены на родной язык избранные произведения Т. Шевченко, И. Франко, Л. Украинки, П. Тычины, М. Рыльского и многих других украинских прозаиков и поэтов, которые издавались в республике массовыми тиражами [Мамедзаде, с. 82].

Современники Л. Лопатинского отзывались о нем как о человеке, заслужившем глубокое уважение и симпатию у народов Кавказа.

З. Алиева пишет, что Л. Лопатинский, изучив творчество великих азербайджанских поэтов, таких как Насими, Хатаи, Физули и Вагиф,

и проследив на основе их произведений эволюцию азербайджанского языка, «хотел приблизить Восток к сознанию своих соотечественников, поскольку понимал, что Древний Восток – это великий творец в сфере духа, давший нам вечные образы, которые никогда не утратят своего значения для человека и никогда уже не будут воспроизведены» [Алиева, 2006б].

По мнению Л. Лопатинского, азербайджанский язык, будучи языком древнего происхождения и беря свое начало от общетюркского единства, сформировавшись на почве огузских и кыпчакских диалектов, хотя и подвергся значительному воздействию арабского и персидского, а также иберийско-кавказских языков, все же сохранил оригинальные тюркские черты лучше, чем другие родственные ему языки. Л. Лопатинский писал: «Азербайджанская эвфоника ничуть не уступает по мелодичности языку фарси. Она эластична, музыкальна, облагораживает слух, как трели соловья. Ею можно, в частности в песнях, передавать самые сокровенные волнения души, глубокие эстетические переживания, печаль и радость, семейное благополучие. Я влюблен в этот народ, и, живя среди него, ощущаю себя его сыном. Здесь я нашёл свою вторую родину, которой отдал всю душу и сердце».

З. Алиева делает вывод, что в наследии Л. Лопатинского «немало ценного найдут для себя азербайджанцы, украинцы и прочие народы континента, что поможет исторической, языковедческой, фольклорно-этнографической и другим филологическим наукам» [Алиева, 2006б]. Гигантская работа Л. Лопатинского для пользы народов Кавказа – это уникальный случай в мировой науке, практически не имеющий аналогов [Алиева, 2006а, с. 30].

А. Крымский одним из первых среди дореволюционных ученых обратился к изучению истории, фольклора и литературы народов многонациональной империи. Заметное место среди работ украинского ориенталиста принадлежит литературе азербайджанского народа. Если к революции к азербайджанской тематике А. Крымскому приходилось обращаться не так уж и часто, то в пореволюционные годы им был написан целый ряд основательных работ, которые имеют непреходящую научную ценность. Одна из них «Низами и его современники» дает основной материал для знакомства с азербайджанской литературой XIX – начала XX в. Черновик этой работы А. Крымского хранится в отделе рукописей бывшего ЦНА АН УССР. Рукопись состоит из двух частей: в первой охарактеризована эпоха, когда творил Низами, проанализированы его произведения, вторая часть представляет обзор источников [Марченко, с. 32].

В 1934 г. в Баку вышло первое издание неполного «Кобзаря» Т. Шевченко. Переводчики, известные поэты А. Джавад и М. Мушфик, были уничтожены в 1937 г. как «враги народа». Позднее произведения Т. Шевченко выходили еще свыше 10 раз, но в интерпретациях С. Вургуна, С. Рустама, Р. Рзи, О. Саривелли, М. Дильбази, Н. Рафибейли и др. Увидела мир книга «Думы мои, думы», которую подготовил украинист

и шевченковед А. Абдулла. На азербайджанском языке издавались также И. Котляревский, И. Франко, Л. Украинка, Г. Стельмах, О. Гончар, В. Собко, И. Драч, Б. Олейник, Г. Винграновский и др. Выходили аналогичные сборники украинской поэзии и малой прозы советского периода [Мирошниченко, с. 89].

В напечатанных в разные времена в Азербайджане статьях рассматривалось творчество И. Франко, где был высоко оценен его творческий мир [Аджалов; Гахраманов]. Также и в первом томе двухтомного учебника профессора П. Халилова под названием «Литература народов СССР» говорится о творчестве И. Франко, где его произведения, написанные в поэтических формах сонета, октавы, терцины расценены как образцы «изумительной пестроты» [Халилов, с. 58].

В Азербайджане знают и ценят творчество Г. Коцюбинского. Так, например, его повесть «Фата Моргана» увидела мир отдельным изданием азербайджанским языком массовым тиражом.

К 100-летию Г. Коцюбинского в периодической печати Азербайджана было напечатано много статей о его жизни и творческой деятельности.

Большую популярность в литературной общественности и широких читательских кругах Азербайджана имеет и творчество И. Франко [Агаева, с. 95].

В советский период традиционными стали Дни украинской культуры в Азербайджане. Именно в пределах такого художественного праздника в 1978 г. посетил эту республику Р. Иваничук. Украинский писатель шествовал теми тропами, которыми пятьдесят лет ступал «большой связной» между народами Н. Гулак, и под влиянием незабываемых впечатлений написал «Четвертое измерение» – поисковый роман о подзабытом в Украине деятеле отечественной и мировой культуры. Героем романа стал Н. Гулак – наиболее активный организатор Кирилло-Мефодиевского братства, друг Т. Шевченко, выдающийся математик, юрист, литературовед, ориенталист, переводчик, философ, энциклопедист, полиглот, который совершенно владел двадцатью языками. Высланный из-за участия в Братстве в «солнечную Сибирь» (на Кавказ), Н. Гулак нашел в Азербайджане свою вторую родину, здесь он и умер (похоронен в г. Гянджи). Н. Гулак считал своим долгом исследовать и поддерживать культуру тех народов, которые дали ему приют. Из-за этого азербайджанский народ свято уважает его память, его именем названа одна из улиц в г. Гянджи.

Известно, что литература и современное общество дают материал для мыслящего человека. Литературный процесс начала XX в., как Украины, так и Азербайджана, характеризуется активизацией интереса к феномену духовной самоидентификации в общем контексте воспроизведения крупномасштабной картины национальной жизни, к диалогу украинской и азербайджанской культур. В связи с этим обостряется внимание писателей не только к вопросам личностного плана, но и к проблемам духовности окружающего социума. Духовная культура

советского человека отбрасывала национальные религиозные каноны, которые были в социалистическом обществе. Религиозные мотивы, сюжеты, темы, связанные с историей и религией, представлены в творчестве таких писателей, как Ч. Айтматов, Т. Зульфикаров, А. Зохраббеков и др.

Исследование национальной литературной системы «предусматривает изучение как собственно национальной литературы, так и “чужих”, с которыми может встречаться и сталкиваться она в определенные периоды развития» [Грицик, с. 7]; изучение и систематизация так называемого «связочного» материала может поспособствовать в создании новой концепции национальной литературы.

А в 30-х гг. XX в., когда происходило активное освоение нефтяных промыслов в Баку, к которому приобщались представители разных национальностей, сюда приехал украинский писатель О. Донченко. Материал, собранный им во время пребывания на Биби-Эйбатском нефтепромысле, положенный в основу его романа «Море отступает» (1934), в котором описывает трудовые будни рабочего класса, героизм советских людей на стройках первой пятилетки. В основу романа «Море отступает» легли материалы, собранные писателем во время пребывания на Биби-Эйбатском нефтепромысле в 1932 г. Нелегко установить, кто же главный герой произведения. Да, очевидно, автор и не ставил перед собой задачи особо выделять одного или нескольких персонажей. Чертами героя, характером мужественным и цельным писатель наделил большинство действующих лиц своего романа. Сейчас можно утверждать, что О. Донченко был первооткрывателем азербайджанской темы в украинской литературе.

Что касается азербайджанской литературы, то в Украине в течение XX в. были изданы произведения Н. Генджеви, М. Физули, Дж. Мамедкулизаде, М. Ахундова, М. Джалала, Ю. Чеменземинли, М. Гусейна, С. Вургуна, С. Рустама, Р. Рзи, М. Ибрагимова, И. Шихли, С. Рагимова, И. Ефендиева, С. Велиева, А. Айлисли, Ю. Самедоглу, А. Абдулли, М. Ибрагимбекова, Н. Хазри, Ф. Керимзаде, Ч. Гусейнова, Ю. Азимзаде, Т. Махмуда, И. Тапдига. Издавались также коллективные сборники поэзии «Мой Азербайджан», «Бакинское небо» и прозы «Азербайджанский советский рассказ». Среди переводчиков В. Мисик, Л. Первомайский, В. Марченко, В. Ципко, М. Мирошниченко, Л. Маковецкая, А. Чердакли и др. [Мирошниченко, с. 90].

Л. Грицик исследовала рецепцию литератур Средней Азии и Закавказья в украинском литературном процессе начала XX в. Отмечая, что характер усвоения чужих произведений делает более выразительным появление новых качеств отечественной литературы, связь идеологических, эстетических и культурологических задач рецепции (преодоление провинциализма, «отчуждения» национальной литературы относительно давних художественных традиций, проектирование переводов на потребности литературы-реципиента).

Выясняется роль востоковедческих студий в становлении истории украинской литературы, роль землячеств в налаживании межлитературных контактов. Типологические сходства рассматриваются как предпосылка для взаимодействия между литературами [Грицик].

Как отмечает Л. Грицик, в Украине особый интерес к восточной мудрости в разные времена проявляли Г. Сковорода, Н. Миклухо-Маклай, Г. Барский, П. Кулиш, И. Нечуй-Левицкий, И. Франко, Л. Украинка, Н. Гулак, Л. Лопатинский, А. Крымский, А. Ковалевский, а также исследователи нового времени, последователи данных классиков.

В частности востоковед профессор Л. Грицик, посвятила исследование Н. Гулаку, А. Навроцкому, А. Крымскому, которые играли важную роль в формировании украинско-азербайджанских литературно-культурных связей [Грицик].

Работы Г. Гулака очерчивают ментальное поле культур, в частности в исследованиях «О Низами» и его поэмы «Поход россиян против Барди», «Адольф Петрович Берже как ориенталист», «О народном творчестве тюркских инородцев», «О грузинской поэме», «Витязь в тигровой шкуре» Руставели и др. [Алиева, 2006б].

Признание в Украине получило творчество известных классиков азербайджанской литературы, таких как Низами, Физули, поэтов С. Ширвани, К. Закорь, М. Ахундова и др., представителей детской литературы, таких как А. Шаик, Р. Эфендиев, Ф. Кочарлонский, А. Сиххат, С. Ахундов, И. Тапдиг, Х. Алибейли, З. Халил и др. [Там же, с. 7].

Много произведений азербайджанских переводились и издавались в Украине, в частности произведения С. Вургуна. Так, в 1952 г. на украинском языке тиражом 10 тысяч экземпляров вышла отдельным изданием пьеса С. Вургуна «Ханлар».

Известные поэты Украины М. Рыльский, П. Тычина и Л. Первомайский посвятили много стихов Азербайджану, Баку и Закавказью.

Современный поэт Д. Павлычко обогатил украинскую литературу переводами наилучших образцов мирового сонетария, ввел в национальную литературу новые стихотворные формы (рубай, газели), традиционные для литератур Востока, в том числе и Азербайджана.

Поэзия украинских поэтов И. Неходы «Привет нашему брату – Азербайджану», П. Горецкого «Здравствуй, родной Баку», «Мы с Гасаном братья», Л. Вышеславского «В большой братской семье» посвящено незыблемой дружбе двух народов [Агаева, с. 97].

К настоящему времени в азербайджанском литературоведении имеется немало научных статей и монографических исследований по теме азербайджанско-украинских литературных связей. В качестве примера можно привести, посвященные проблеме азербайджанско-украинских литературных связей, труды поэта-исследователя Н. Гасанзаде, поэта-переводчика А. Абдуллы, профессора В. Арзуманлы. В каждом из них рассматриваются различные периоды азербайджанско-украинских литературных связей, при этом в них всех уделено также и определенное место украинскому востоковедению периода конца XIX – начала XX в.

Однако в научном исследовании З. Алиевой, в отличие от предшествовавших работ азербайджанских авторов, тема литературы народов Закавказья в украинском востоковедении в период конца XIX – начала XX в. является не просто одной из многих рассматриваемых тем, а основным предметом исследования. В ее работе были использованы более полные и новые источники, проведен более детальный и широкий анализ. Особенно обращает на себя внимание то, что автор лучше ознакомилась с первоисточниками и глубже изучала историю рассматриваемых вопросов [Алиева, 2006а, с. 27 – 28].

Как видим, изучение украинской и азербайджанской литературы разных периодов предоставляет широкие возможности для рассмотрения их достояний в художественном единстве. Сравнение похожего и отличного в двух явлениях разнонациональных литератур улучшает понимание каждого из них как неповторимого и самобытного явления искусства и вместе с тем неотъемлемой составляющей части мирового литературного процесса.

Очерченные компаративные подходы – лишь малость многочисленных потенциальных возможностей изучения достояний украинской и азербайджанской литературы.

Литература

- Абдуллабекова Г.* Азербайджанско-польские литературные связи XIX – XXI веков : учебное пособие. Баку, 2012.
- Агаева А.* Україна – Азербайджан (До питання про літературні зв'язки) // Український культурологічний альманах. 2011. Вип. 1(87). С. 92-97.
- Аджалов А.* Выдающийся сын украинского народа (И. Франко-110) // Азербайджан. (Баку). 1966. № 9.
- Алиева З. К.* Словесность народов Закавказья в научных исследованиях украинских ориенталистов конца XIX – начала XX в. : рецепции и дистрибуции // Гуманитарный вестн. Бакинского гос. ун-та. 2006а. № 4.
- Алиева З. К.* Словесность народов Закавказья в научных исследованиях украинских ориенталистов конца XIX – начала XX в. : рецепции и дистрибуции : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Киев, 2006б.
- Бегунов Ю. К.* Древнерусское описание Дербента и Ширвана // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. XXI. Москва; Ленинград, 1965.
- Гахраманов А.* Великий писатель украинского народа (И. Франко-100) // Азербайджан. (Баку). 1956. № 8.
- Грищик Л. В.* Литература народов Средней Азии и Закавказья и литературный процесс Украины XX в. : автореф. дис. ... д-ра филол. Киев, 1993.
- Махмуд И.* История Азербайджана (С древнейших времен до начала XX века). Баку, 2007.
- Кучкин В. А.* Русский путешественник в Азербайджане в первой половине XV века // Вопросы истории. 1965. № 3.
- Мамедзаде Наргиз Сабир кызы.* Взаимоотношения Азербайджанской Республики со славянскими странами СНГ и Восточной Европы. Баку, 2006.
- Марченко В.* Творчість і життя / упорядн. Н. Смужаниця-Марченко, Н. Кочан. Київ, 2001.

Мирошніченко М. Азербайджансько-українські літературні та культурні взаємини // Український культурологічний альманах. 2011. Вип. 1(87).
Халилов П. Литература народов СССР: в 2 т. Т. 1. Баку, 1975.

References

- Abdullabekova G.* Azerbaidzhansko-pol'skie literaturnye svyazi XIX–XXI vekov : uchebnoe posobie. Baku, 2012.
- Агаєва, А.* Україна – Азербайджан (До питання про літературні зв'язки) // Український культурологічний альманах. 2011. Вип. 1(87).
- Адзгалов А.* Vydayushchiysya syn ukrainskogo naroda (I. Franko-110) // Azerbaidzhan. (Baku). 1966. № 9.
- Алиева З. К.* Slovesnost' narodov Zakavkaz'ya v nauchnykh issledovaniyakh ukrainskikh orientalistov kontsa XIX – nachala XX vekov : retseptsii i distributsii // Gumanitarnyi vestnik Bakinskogo Gosudarstvennogo Universiteta. 2006a. № 4.
- Алиева З. К.* Slovesnost' narodov Zakavkaz'ya v nauchnykh issledovaniyakh ukrainskikh orientalistov kontsa XIX – nachala XX vekov: retseptsii i distributsii : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kiev, 2006b.
- Begunov Yu. K.* Drevnerusskoe opisaniye Derbenta i Shirvana // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. T. XXI. Moskva; Leningrad, 1965.
- Gakhramanov A.* Velikii pisatel' ukrainskogo naroda (I. Franko-100) // Azerbaidzhan (Baku). 1956. № 8.
- Gritsik L. V.* Literatura narodov Srednei Azii i Zakavkaz'ya i literaturnyi protsess Ukrainy XX v. : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Kiev, 1993.
- Khalilov, P.* Literatura narodov SSSR: v 2 t. T. 1. Baku, 1975.
- Kuchkin V. A.* Russkii puteshestvennik v Azerbaidzhane v pervoi polovine XV veka // Voprosy istorii. 1965. № 3.
- Makhmud I.* Istoriya Azerbaidzhana (S drevneishikh vremen do nachala XX veka) Baku, 2007.
- Mamedzade Nargiz Sabir kyzy.* Vzaimootnosheniya Azerbaidzhanskoï respubliky so slavyanskimi stranami SNG i Vostochnoi Evropy. Baku, 2006.
- Marchenko V.* Tvorchist' i zhittya / uporyadn. N. Smuzhanitsya-Marchenko, N. Kochan. Kiïv, 2001.
- Miroshnichenko M.* Azerbaidzhans'ko-ukraïns'ki literaturni ta kul'turni vzaemini / M. Miroshnichenko // Ukraïns'kii kul'turologichnii al'manakh. 2011. Vyp. 1(87)...

Alieva Z. K. (Kiev, Ukraine)

LITERARY RELATIONSHIPS BETWEEN AZERBAIJANI AND UKRAINIAN LITERATURE SOCIETY

Key words: *international literary connections, literature of Azerbaijan and Ukraine, multinational literature, national literary system.*

The author has examined the literary relationship between the Azerbaijani and Ukrainian literary society. According to the author, a topical theme for the research is the constant interaction and interrelationship of the Ukrainian and Azerbaijani worldviews. The author has come to a conclusion that the study of the Ukrainian and Azerbaijani literature of different periods provides the ample opportunity for reviewing their possessions in the artistic unity.

Alieva Zamina Kerim Kyzy – candidate of linguistics, professor assistant. Institute of philology, Kiev national university of T.G. Shevchenko.

E-mail: zelenoglazka_60@mail.ru